



Wolfsburg



Red sindical alemana-iberoamericana desde la base Basisnahe deutsch-iberoamerikanisches Gewerkschaftsnetzwerk

Info 3 – 11.07.2005

Info Nr. 3 – 11.07.2005

Informaciones sobre los acontecimientos en relación con VW

Bernd Osterloh escribe a los trabajadores y trabajadoras

Wolfsburg, 1 de Julio de 2005

Compañeras y compañeros,
sé lo afectados y conmocionados que estáis por las noticias que aparecen en los medios de comunicación sobre la dimisión del compañero Klaus Volkert y las acusaciones públicas que se están lanzando en este contexto.

¡Yo también lo estoy!

Por eso, en nombre del comité intercentros he pedido a la presidencia una **aclaración minuciosa y rápida**. Y eso vale para todos quienes puedan ser responsables personalmente de este tipo de irregularidades. De la misma manera que cada uno de vosotros debe responsabilizarse si ha hecho algo incorrecto respecto a Volkswagen.

Nuestra función como comité de empresa es estar a favor de la plantilla y evitarle todos los daños posibles. También es nuestra función informaros sobre las investigaciones internas una vez que dispongamos de ellas. Es algo que haremos.

Os ruego comprensión si precisamente en estos momentos no aparezco ante la opinión pública para lo que podría ser un recalentamiento más de las especulaciones. Esto ya lo están haciendo otros lamentablemente y estos no son quienes lo están haciendo a favor de la plantilla de Volkswagen sino que lo que intentan es debilitar la representación sindical porque para ellos la fuerza del comité de empresa y del IG Metall es una espina clavada en el ojo.

Informationen über die Ereignisse bezüglich VW

Bernd Osterloh schreibt an die ArbeitnehmerInnen

Wolfsburg, 1. Juli 2005

Liebe Kolleginnen und Kollegen,
ich weiß wie erschüttert und entsetzt ihr über die Berichterstattungen in den Medien über den Rücktritt von Klaus Volkert und die in diesem Zusammenhang öffentlich erhobenen Vorwürfe seid. Ich bin es auch!

Deshalb habe ich im Namen des Gesamtbetriebsrates den Vorstand aufgefordert, eine **lückenlose und ausnahmslose Aufklärung** zügig voranzutreiben. Und das gilt für alle, die in dem Verdacht stehen wie auch immer geartete scheinbare Unregelmäßigkeiten persönlich zu verantworten. Genauso wie jeder von euch dafür gerade stehen müsste, wenn er Unrecht in Verbindung mit Volkswagen begangen hat. Unsere Aufgabe als Betriebsrat ist es, für die Belegschaft da zu sein und Schaden von der Belegschaft abzuwenden. Und unsere Aufgabe ist es, euch auch über die Ergebnisse der internen Untersuchungen sauber zu informieren, wenn diese vorliegen. Das werden wir auch tun.

Habt aber bitte Verständnis dafür, dass ich mich zum jetzigen Zeitpunkt nicht in der Öffentlichkeit äußern werde, um vielleicht sogar Spekulationen, denen im Moment Tür und Tor geöffnet sind, anzuheizen. Denn es gibt viele Kräfte, die das schon genug tun. Und diese handeln mit Sicherheit nicht im Interesse der Belegschaft von Volkswagen, sondern versuchen die Arbeitnehmervertretung bei Volkswagen zu schwächen, weil ihnen die Stärke von Betriebsrat und IG Metall schon lange ein Dorn im Auge ist.

En las próximas semanas procederemos a la elección del presidente y del vicepresidente del comité de empresa del centro de Wolfsburg y después del comité intercentros y del comité de empresa del consorcio de lo cual ya os informaremos

Compañeras y compañeros:

Es la hora para todos nosotros, comité de empresa, plantilla e IG Metall de marchar unidos porque tenemos por delante unos tiempos muy difíciles ante los que necesitamos la máxima concentración para garantizar en todos los sentidos en Volkswagen nuestro futuro y el de nuestros hijos en medio de una competitividad despiadada. Para ello necesitamos sobre todas las cosas unas anchas espaldas y vuestra confianza. Esta cohesión no debemos dejar que se destruya ni desde dentro ni desde fuera.

Por eso os pido a todos encarecidamente: ¡No os dejéis llevar por un **comprendible desencanto y enfado e incluso rabia** dirigiéndola a la sección sindical y a los comités de empresa que están haciendo una labor honrada y transparente y que trabajan por los intereses de la plantillas desde la base todos los días!

Saludos cordiales.

Bernd Osterloh

Vicepresidente
del Comité de Empresa del Consorcio

In der nächsten Woche werden wir gemäß dem Betriebsverfassungsgesetz die Neuwahl zum ersten und zweiten Vorsitzenden des Betriebsrates Werk Wolfsburg und anschließend des Gesamt- und Konzernbetriebsrates vornehmen. Selbstverständlich werden wir euch auch darüber informieren.

*Liebe Kolleginnen und Kollegen,
es gilt jetzt für uns alle - Belegschaft, Betriebsrat und IG Metall - zusammenzustehen, denn wir haben sehr schwierige Zeiten vor uns und wir müssen uns darauf konzentrieren, Volkswagen in jeglicher Hinsicht für unsere Zukunft und die unserer Kinder im gnadenlosen Wettbewerb richtig aufzustellen. Dafür benötigen wir vor allen Dingen euren Rückhalt und euer Vertrauen. Diesen Zusammenhalt dürfen wir uns weder von Außen noch von Innen zerstören lassen.*

Deshalb bitte ich euch auch herzlich: Lasst eure verständliche Enttäuschung, Ärger und vielleicht auch Wut nicht an denjenigen - Vertrauensleute und Betriebsräte - aus, die eine saubere, ehrliche Arbeit machen und sich für eure Interessen vor Ort tagtäglich einsetzen!

Mit kollegialen Grüßen

Bernd Osterloh
Stellv. Vorsitzender des Gesamtbetriebsrates

Nota de prensa 05.07.05

Nueva Presidencia en el comité de empresa del centro de trabajo de Wolfsburg: Bernd Osterloh y Bernd Wehlauer

Bernd Osterloh, hasta ahora vicepresidente, ha sido elegido hoy por unanimidad Presidente del comité de empresa de Wolfsburg.

„Asumo el cargo en unos momentos en los que nos encontramos ante una de las etapas más duras para el comité de empresa y para el trabajo sindical en Volkswagen. Tengo que reconocer honestamente: Estoy lleno de rabia por el hecho de que algunas personas aisladamente hayan dañado de esta manera la imagen de la cogestión en Volkswagen, tanto que no debería haberme presentado a la elección“ manifestó Bernd (48 años) Pero ahora precisamente ante esta fase tan difícil que tenemos en Volkswagen en los próximos años, lo importante es mantenerse firmes y unidos y encontrar soluciones para nuestro futuro en Volkswagen”

Osterloh señaló: “si hubiese algo de verdad en los rumores de corrupción yo seré el primero en aclararlo en nuestras propias filas. Pero el comité de empresa rechaza enérgicamente ante los medios de comunicación algunos rumores de que el comité de empresa se haya dejado comprar o que haya sido sobornado”. Esto son calumnias sobredimensionadas contra las que nos defenderemos con nuestras mejores armas jurídicas. El comité de empresa de Volkswagen ¡no se vende!“.

Osterloh continuó: „Me revuelve el estómago tener que comprobar todos los días como se sacan a la luz sin escrúpulos todo tipo de sucedades, por parte de grupos de intereses, algo que no se merecen en absoluto ni nuestra plantilla ni la sección sindical ni el comité de empresa.“ Por eso, el Comité Intercentros pide a todo aquel que pueda presentar algún caso de corrupción que lo demuestre con datos concretos y documentados para que el propio comité intercentros pueda aclararlo. Todo lo que signifique acusaciones generales y calumnias no sirven para la clarificación sino más bien para la agitación política.

Pressemitteilung vom 05.07.05

Neue Betriebsratsspitze für das Werk Wolfsburg: Bernd Osterloh und Bernd Wehlauer

Bernd Osterloh, bisheriger stellvertretender Vorsitzender des Betriebsrates Werk Wolfsburg, ist heute einstimmig zum neuen ersten Vorsitzenden gewählt worden.

„Ich übernehme das Amt in einer Zeit, die vermutlich die härteste Belastungsprobe für die Betriebsrats- und Gewerkschaftsarbeit bei Volkswagen bedeutet. Ich gebe es offen zu: Ich bin überaus wütend über die Tatsache, dass vielleicht einzelne den Ruf der Mitbestimmung bei Volkswagen so geschadet haben, dass ich mich eigentlich nicht zur Wahl stellen wollte“, sagte der 48jährige. „Aber gerade jetzt und vor allen Dingen in der schwierigen Phase, auf die Volkswagen in den nächsten Jahren zusteuer, geht es darum zusammenzuhalten und Lösungen für unsere Zukunft bei Volkswagen zu finden.“

Osterloh betonte: „Wenn etwas an den Korruptions-Vorwürfen dran ist, die im Raum stehen, dann werde ich auch in den eigenen Reihen unerbittlich für Aufklärung sorgen. Der Betriebsrat widerspricht aber mit aller Entschiedenheit in den Medien pauschal geäußerte Vermutungen, wonach der „Betriebsrat gekauft“ oder „gewissermaßen geschmiert wurde“. Das sind grenzenlose Verleumdungen, gegen die wir uns mit allen uns zur Verfügung stehenden - auch juristischen Mitteln - zur Wehr setzen werden. Der Betriebsrat von Volkswagen lässt sich nicht kaufen!“.

Osterloh weiter: „Ich bin es leid, dass jeden Tag von interessierten Kreisen eine neue Sau durch das Dorf getrieben wird – das ist unfair gegenüber der Belegschaft, den Vertrauensleuten und dem Betriebsrat.“ Der Gesamtbetriebsrat fordere deshalb jeden, der Korruptions-Vorwürfe hervorbringen könne, auf, dies in konkreter und sachlicher Form zu belegen, damit auch der Gesamtbetriebsrat zur Aufklärung beitragen könne. Allgemeine Beschuldigungen und Verleumdungen würden nicht der Aufklärung, sondern politischer Stimmungsmache dienen.

Bernd Wehlauer (51años), que fue elegido por unanimidad vicepresidente del comité de empresa dijo: "Todo el mundo puede hacerse una idea sobre el trabajo del comité de empresa en los últimos años. Precisamente ante los medios de comunicación siempre hemos destacado por no doblegarnos ante nada sino más bien por nuestra fuerza y poder de enfrentarnos a la dirección de la empresa tanto el comité de empresa como la sección sindical."

El nuevo presidente Bernd Osterloh que también está dispuesto a presentarse para la presidencia del Comité Intercentros de Volkswagen AG, declaró que ese comité intercentros es el primer órgano que consigue que exista una representación de los trabajadores a escala mundial. Osterloh: "Esa representación a escala mundial dentro de la globalización es para las plantillas y sus representantes sindicales de trascendental importancia y además no tiene alternativas" Mediante esta representación se ha conseguido la firma de una carta social para todo el consorcio lo que significa un reparto tanto de oportunidades y riesgos entre todos los centros de Volkswagen.

„Está claro que este tipo de actividades y los éxitos alcanzados hasta ahora no se pueden coordinar exclusivamente desde Wolfsburg. Quien quiera llevar a cabo una representación sindical a nivel mundial digna de tal nombre debe moverse, viajar y enterarse de las cosas en el lugar que corresponda sea en Polonia, China o Brasil. Tiene que consensuar directamente con las compañeras y los compañeros en los diferentes centros de trabajo y fijar estrategias comunes” manifestó Osterloh.

En este contexto también celebró la posición del Presidente del Gobierno regional Wulff que aunque ha pedido claridad no se ha sumado a las diferentes especulaciones.

Bernd Wehlauer (51), der ebenfalls einstimmig zum stellvertretenden Vorsitzenden des Werkes Wolfsburg gewählt wurde, hob hervor: „Über die Arbeit des Betriebsrates bei Volkswagen kann sich jeder selbst ein Bild machen, der die vergangenen Jahre betrachtet. Dabei haben selbst die Medien nicht die besondere Zuvorkommenheit, sondern vielmehr die Stärke und die Standhaftigkeit sowie die „Macht“ beklagt, mit der Betriebsrat und Gewerkschaft in der Lage waren, dem Unternehmen die Stim zu bieten.“

Der neue Vorsitzende Bernd Osterloh, der sich am Mittwoch auch zur Wahl für den Vorsitz des Gesamtbetriebsrats der Volkswagen AG stellt, erklärte, dass es dem Gesamtbetriebsrat der Volkswagen AG als einem der ersten Gremien gelungen sei, eine weltumspannende Vertretung der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer zu installieren. Osterloh: „Im Zuge der Globalisierung ist dies für die Belegschaften und ihre Arbeitnehmervertretung von sehr großer Bedeutung und ohne Alternative!“ Dadurch sei es zum Beispiel gelungen eine Sozialcharta für den Konzern zu unterzeichnen und immer wieder eine gleichmäßige Verteilung der Chancen und Risiken für alle Standorte herbeizuführen.

„Es ist doch klar, dass Tätigkeiten dieser Art und die vorgenannten Erfolge nicht ausschließlich aus Wolfsburg heraus zu koordinieren sind. Wer eine weltumspannende Vertretung ernsthaft betreiben will, der muss reisen und vor Ort sein, ob in Polen, China oder Brasilien. Er muss sich mit den Kolleginnen und Kollegen an Standorten abstimmen und gemeinsame Strategien festlegen“, erklärte Osterloh.

In diesem Zusammenhang begrüßte Bernd Osterloh die Haltung von Ministerpräsident Wulff seitens der Landesregierung Aufklärung zu fordern, sich aber nicht an den Spekulationen zu beteiligen.

Nota de prensa 6 Julio 2005

Elegida la nueva dirección del Comité Intercentros de Volkswagen AG.

Bernd Osterloh, hasta ahora vicepresidente del Comité de Empresa Intercentros y desde el pasado martes presidente del comité de empresa del centro de Wolfsburg, ha sido elegido como se esperaba Presidente del Comité de Empresa Intercentros de Volkswagen S.A. por unanimidad. Bernd Wehlauer, ha sido elegido también por unanimidad Vicepresidente del Comité de Empresa Intercentros y Vicepresidente del centro de Wolfsburg. Más adelante se llevarán a cabo las elecciones para cubrir las vacantes en el comité de empresa del consorcio y en los órganos internacionales.

Pressemitteilung vom 6. Juli 2005

Neue Spitze für den Gesamtbetriebsrat der Volkswagen AG gewählt

Bernd Osterloh, bisheriger stellvertretender Vorsitzender des Gesamtbetriebsrates und seit Dienstag neuer Vorsitzender des Betriebsrates des Werkes Wolfsburg, ist am heutigen Mittwoch wie erwartet einstimmig vom Gesamtbetriebsrat, in dem Vertreter der Betriebsratsgremien aller Werke der Volkswagen AG sitzen, zum neuen ersten Vorsitzenden gewählt worden. Zu seinem Stellvertreter für den Gesamtbetriebsrat wurde ebenfalls in einem einstimmigen Votum Bernd Wehlauer, stellvertretender Vorsitzender des Betriebsrates des Werkes Wolfsburg, gewählt. Die weiteren Wahlen zur Spitze des Konzernbetriebsrates sowie der internationalen Gremien erfolgt zu einem späteren Zeitpunkt.